
CONSTELACIONES

CONSTELACIONES nº5, mayo 2017

Revista de Arquitectura de la Universidad CEU San Pablo

Architecture Magazine of CEU San Pablo University

Periodicidad anual

Annual periodicity

COMITÉ DE REDACCIÓN EDITORIAL COMMITTEE

Dirección **Directors**

Juan García Millán

Santiago de Molina

Jefa de Redacción Editor in Chief

Covadonga Lorenzo Cueva

Secretario de Redacción Editorial Clerk

Rodrigo Núñez Carrasco

Maquetación y producción Design and production

María Fernández Hernández

Clara Martínez-Conde Rubio

Revisión de textos en inglés English Editing

Carlota Sáenz de Tejada Granados

Responsable Web Web Page Manager

María Isabel Castilla Heredia

Diseño Original Original Design

Juan Roldán Martín

Vocales **Board Members**

María Dolores Gómez Pulido. Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo, Madrid

Rocío Carvajal Alcaide. Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo, Madrid

Clara Eugenia Maestre Galindo. Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo, Madrid

CONSEJO EDITORIAL EDITORIAL BOARD

Beatriz Colomina. School of Architecture, Princeton University, New Jersey

Carmen Díez Medina. Escuela de Ingeniería y Arquitectura, Universidad de Zaragoza

María Antonia Frías Sargadoy. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Navarra

Juan Miguel Hernández León. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica de Madrid

Juan José Lahuerta Alsina. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica de Cataluña, Barcelona

Eduardo Leira Sánchez. Ex director del Plan General de Ordenación Urbana, Madrid

Joaquín Medina Wamburg. Facultad de Arquitectura Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires

Zaida Muxi Martínez. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica de Cataluña, Barcelona

José Joaquín Parra Bañón. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Sevilla

Victor Pérez Escolano. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Sevilla

Fernando Pérez Oyarzún. Escuela de Arquitectura y Diseño, Pontificia Universidad Católica, Santiago de Chile

Judith Sheine. School of Architecture and Allied Arts, University of Oregon, Portland

Andrés Walliser Martínez. Global Design, New York University, Nueva York

ISSN 2340-177X

Depósito legal M-13872-2013

© de los textos, sus autores

© de las imágenes autorizadas

© Revista *Constelaciones*

© Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo

Universidad CEU San Pablo

Escuela Politécnica Superior

Urbanización Montepríncipe, s/n

Alcorcón, 28925. Madrid (España)

constelaciones@eps.ceu.es

www.uspceu.es

www.revistaconstelaciones.wordpress.com

Edición **Edition**

Fundación Universitaria San Pablo CEU

Madrid, España

Impresión **Printing**

VA Impresores

Impreso en España **Printed in Spain**

Distribución **Distribution**

CEU Ediciones

INDEXACIÓN INDEXING

Índices **Index**

Latindex

Avery Index

ErihPlus

MIAR

Bases de datos **Data bases**

Dialnet

Índices en evaluación **Evaluation Index**

Web of Science

Scopus

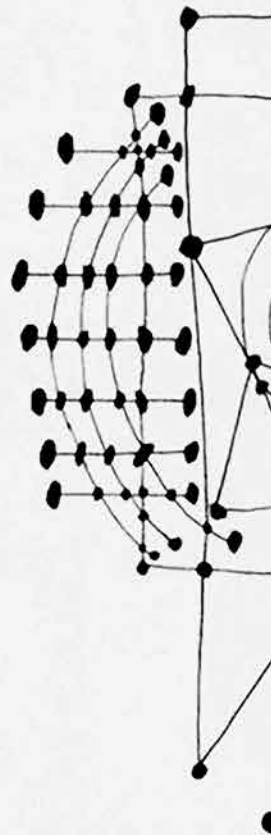
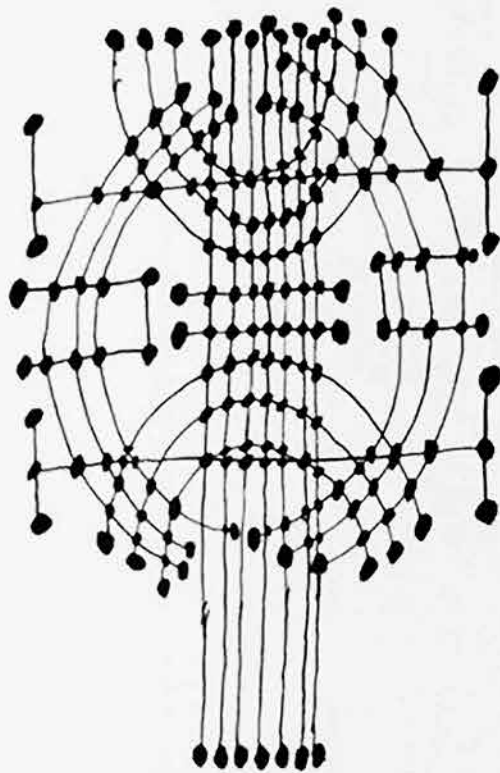
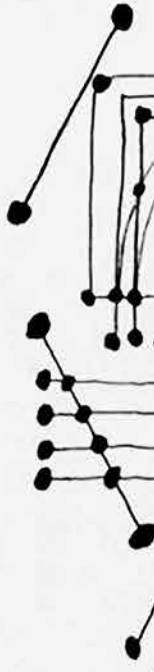
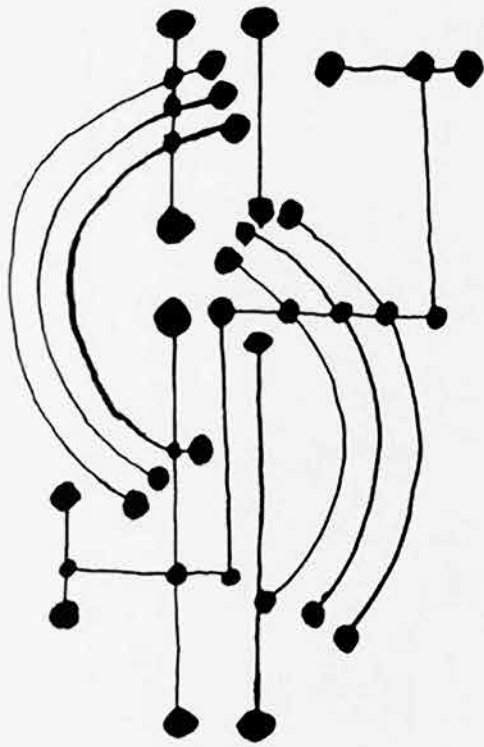
Dulcinea

EBSCO

Sherpa Romeo

Los textos que componen *Constelaciones* se obtienen mediante convocatoria pública. Para que los trabajos recibidos entren en el proceso de selección de los artículos a publicar deben ser trabajos originales no publicados anteriormente, con una extensión recomendada de 3.000 palabras, título, resumen (un máximo de 150 palabras) y palabras clave (un mínimo de cuatro palabras), en español y en inglés. Tras haber cumplido estos requisitos (y los correspondientes incluidos en las normas editoriales de la revista, disponibles para consulta en formato digital desde el comienzo de la convocatoria), tiene lugar un proceso de revisión y evaluación de los artículos previa aceptación de los mismos para su publicación. Para acometer dicho proceso, y con el fin de asegurar la calidad de los contenidos, la revista *Constelaciones* recurre a evaluadores externos a la institución editora y anónimos (cada artículo es evaluado por dos de ellos) encargados de someter a crítica los mismos. Todos los artículos de investigación publicados en esta revista han pasado por dicho proceso. La recepción de artículos se extendió hasta el 30 de septiembre de 2016. **Texts included in *Constelaciones* are obtained by public announcement. Only original papers that have not been previously published will be included in the process of selection of articles. They should not exceed 3.000 words and should include a title, an abstract (no more than 150 words) and keywords (a minimum of four words), in Spanish and English. After having fulfilled these requirements (and those included in magazine editorial standards, available for consultation from the beginning of the Call for Papers), occurs a process of review and evaluation of articles upon acceptance of them for publication. To undertake this process, and in order to ensure the quality of the contents, *Constelaciones* turns to external and anonymous evaluators to the institution (each article is evaluated by two of them) responsible for the critic. All the articles published in this journal have undergone this process. The deadline for reception was extended until September 30, 2015.**

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada, ni transmitida, ni almacenada en ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito del equipo editorial. En este número se han utilizado algunas imágenes de las que no se ha podido identificar al propietario de los derechos. En estos casos hemos entendido que las imágenes son de libre uso. En caso de identificar alguna de estas imágenes como propia, por favor, póngase en contacto con la redacción de *Constelaciones*. Los criterios expuestos en los diversos artículos de la revista son responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente los que pueda tener el equipo editorial. El equipo editorial de la revista no se responsabiliza de devolver la información enviada a la redacción a no ser que se la solicite expresamente. **All rights reserved. This publication cannot be reproduced, in whole or in part, nor registered, transmitted or stored in any form or by any means, without the written permission of the Editorial team. In this issue some images were used without knowing the owner of the rights. In these cases, we have understood that the images are free of use. In case you identify any of these images as your own, please, contact with the Editorial staff of *Constelaciones*. The opinions expressed in this issue's articles are entirely the responsibility of their authors and are not necessarily shared by the editors of this journal. The publisher don't take responsibility for returning submitted material which is not expressly requested.**



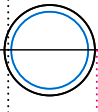
11

Editorial: Constelación 5.0
Juan García Millán
Santiago de Molina



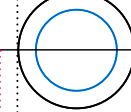
13

Constelaciones
Pablo Picasso, 1924



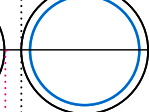
26

Dear New York
Luis Úrculo, 2012



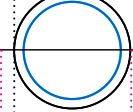
42

Timeline 3/Waterpolo
Mario Arroyave, 2013



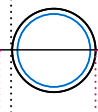
61

Cúpula Sala Derechos Humanos ONU, 2007-2008
Alta Mareta, 1984
Miquel Barceló



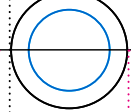
77

Stronghold Due East, from *Maro Rock*
Access denied
Matthew Rangle, 2014



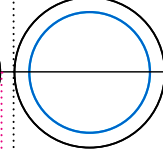
89

Edificio Copelec
Borchers, Bermejo y Suárez, 1962
América invertida
Joaquín Torres García, 1943



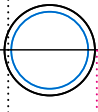
105

Escuela de Atenas
Rafael Sanzio, 1510-1512



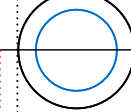
15

Maneras de ser arquitecto: Wren y compañía
Ways of Being an Architect: Wren and Company
Carlos Irisarri Martínez



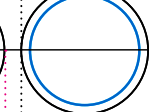
29

Ecos del movimiento De Stijl en la obra de Eileen Gray
Echoes of the De Stijl Movement in Eileen Gray's Work
María Pura Moreno Moreno



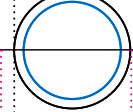
45

El renacer de la ducha a través de lo sentido
Rebirth of the Shower through the Senses
Jordi de Gispert Hernández



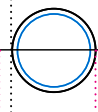
63

Huellas de lo cotidiano en el campo de refugiados La Linière
Traces of Everyday Life at La Linière Refugee Camp
María de Arana Aroca



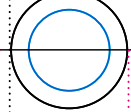
79

Observar con las manos: hacia una contemplación arquitectónica del lugar
Watch with Hands: towards an Architectural Contemplation of the Place
Pablo Manuel Millán-Millán



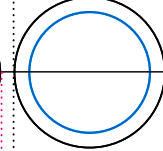
91

Tradición y ruptura en la arquitectura educacional de la modernidad en Chile: Tradition and Rupture in the Educational Architecture of Modernity in Chilean
Cristóbal Molina Baeza



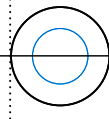
107

Theory as a Form of Practice. Tomás Llorens, a Philosopher within the Editorial Board of *Arquitecturas Bis* (1974-1985)
La teoría como forma de práctica. Tomás Llorens, un filósofo en el consejo de redacción de *Arquitecturas Bis* (1974-1985)
Alejandro Valdivieso



125

Cabezas de alambre
Alexander Calder, 1930

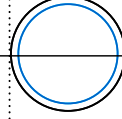


127

Levedad contemporánea
Contemporary Lightness
Álvaro Moreno Hernández

139

Concierto para piano y orquesta
John Cage, 1958

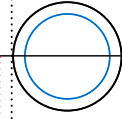


141

Lugar, silencio urbano y plano: a propósito de los diálogos espaciales en la obra de Gordon Bunshaft Location, Urban Silence and Plane: about the Space Dialogs in the Work of Gordon Bunshaft
Pablo Campos Calvo-Sotelo y Carlos Sancho Pelluz

155

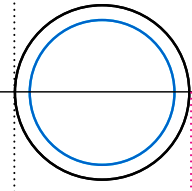
Marilyn Monroe en el Ambassador Hotel
Michael Ochs, 1955



Artefacto y memoria. De Nueva York, Chandigarh y Brasilia: notas sobre la condición monumental moderna Artefact and Memory. Of New York, Chandigarh and Brasilia: Notes on the Monumental Modern Condition
Jorge Cárdenas del Moral

170

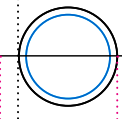
Brasilia en construcción
Marcel Gautherot, 1956



La imaginación que se entrelaza con lo real. Los lugares de Enric Miralles The Imagination that Intertwines with the Real. The places of Enric Miralles
Salvador Gilabert Sanz y Javier Cortina Maruenda

195

Mercado de Santa Caterina
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue,



Trascendiendo el interfaz: la reintroducción del juego en el espacio público mediante las tecnologías digitales Transcending the Interface: the Reintroduction of Playing in Public Space through Digital Technologies
Carlos F. Lahoz Palacios

209

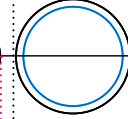
Ponte Sant'Angelo
Giovanni Battista Piranesi, 1748
Pikachu en el puente Sant'Angelo



Los foros de la Hispania Romana: arquitectura y construcción Roman Hispania Forums: Architecture and Construction
Marta López Gorria

221

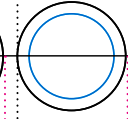
Columna de Trajano
Roma, 113



La espiral como vórtice imaginario de la arquitectura The Spiral as Imaginary Vortex in Architecture
D. Cano-Lasso, C. Escribano, J. C. Garro, J. Rojo, J. Tarrés y S. Victoria

237

Neuronas
Santiago Ramón y Cajal, 1885



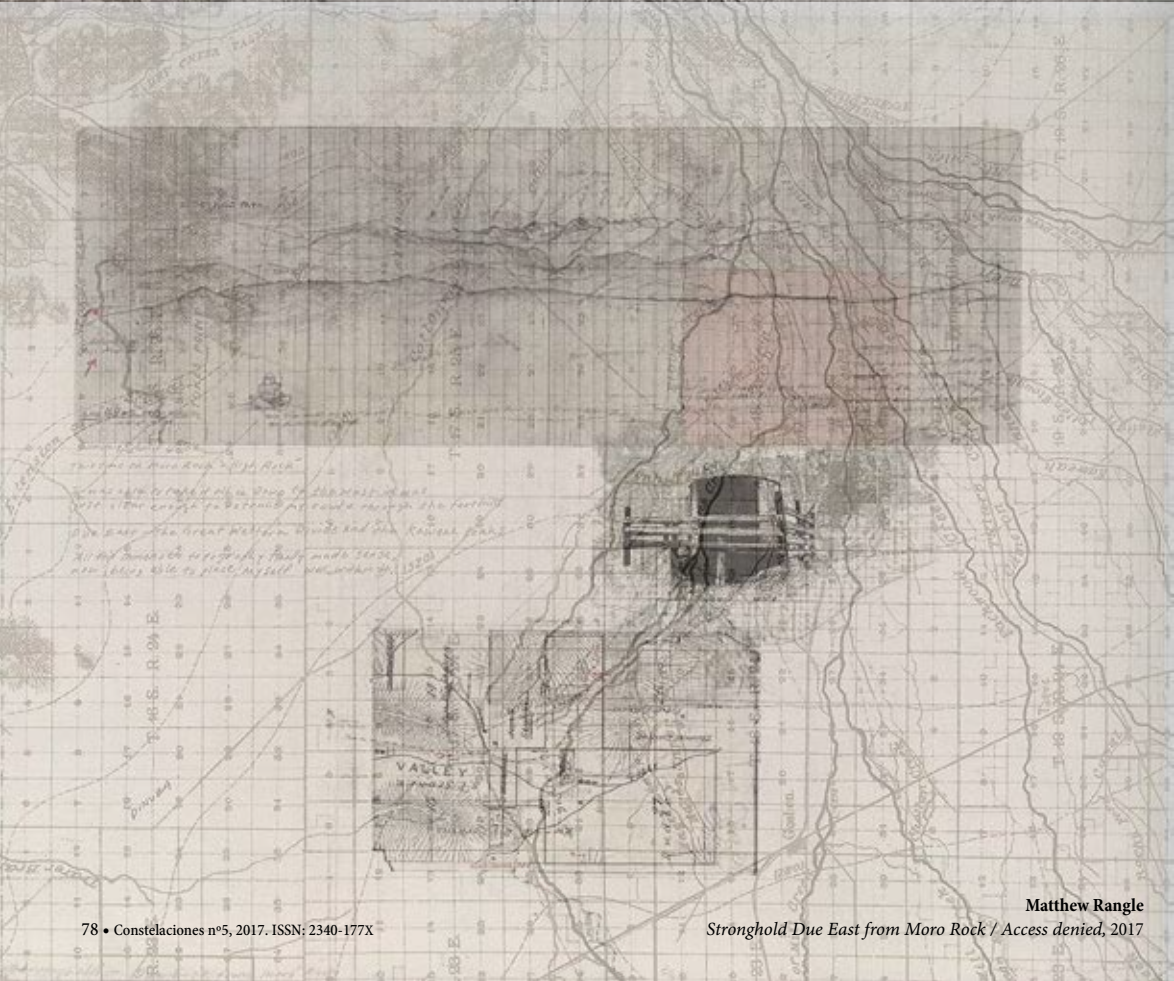
Círculos, perforaciones y vacíos. Jorge Oteiza en el mecenazgo de Huarte Circles, Perforations and Voids. Jorge Oteiza under Huarte's patronage
Gonzalo García-Rosales

252

Laboratorio de tizas de Oteiza
Daniel Marquina

254

Libros



Observar con las manos: hacia una contemplación arquitectónica del lugar

Watch with Hands: towards an Architectural Contemplation of the Place

Pablo Manuel Millán-Millán

Escuela de Arquitectura y Diseño, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)

Traducción [Translation](#) Pablo Manuel Millán-Millán

Palabras clave [Keywords](#)

Observación, lugar, investigar, contemplación activa, posicionamiento crítico, proyectos arquitectónicos, Valparaíso
[Observation, place, research, active contemplation, critical positioning, architectural projects, Valparaíso](#)

Resumen

La observación para un arquitecto es un posicionamiento crítico frente a la realidad que implica una importante abstracción. Esta capacidad de mirar al lugar y traducirlo en dibujos y textos añade al propio acto proyectual la densidad de saber que ese lugar ya es único para el arquitecto, dotándolo de la excepcionalidad de haber sido apropiado mediante el pensamiento.

El artículo evidencia cómo el ejercicio de observar, propuesto en su día por el arquitecto Alberto Cruz Covarrubias en una incipiente Escuela de Arquitectura y Diseño en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), tiene hoy día plena vigencia y es una herramienta precisa y necesaria de trabajo para el arquitecto.

Abstract

Observation for an architect is a critical stance towards reality that implies an important abstraction. This ability to look at the place and translate it into drawings and texts adds to the act of designing a project the density of knowing that that place is now unique for the architect, providing the exceptionalality of having been appropriated by means of thought.

The article shows how the exercise of observing, proposed at the time by Alberto Cruz Covarrubias in an incipient School of Architecture and Design at the Catholic University of Valparaíso (Chile), has today full term and is an accurate and necessary working tool for the architect.

Observar la arquitectura no es un hecho novedoso. Desde tiempos remotos el hombre reconocía la grandeza de las ciudades por sus imponentes arquitecturas, que eran observadas con gran admiración como reflejo del poder económico, político y social. Así, la arquitectura siempre ha sido un elemento para la observación, tal y como se lo ha demandado la sociedad. Siendo consciente de que este hecho, el observar, era una actitud innata al hombre cuando se enfrentaba a la arquitectura, Alberto Cruz Covarrubias (Santiago de Chile, 1917 - Valparaíso, 2013), elevará este ejercicio a una nueva dimensión: la observación como una actividad profunda que permite al hombre penetrar la realidad de una manera siempre nueva y original. Este proceder, entendido como una herramienta esencial para los arquitectos, definirá un nuevo modo de entender y hacer arquitectura. (Fig. 1)

Alberto Cruz no firmará ningún proyecto durante su desarrollo profesional, pero desde muy joven pasará a ser profesor de la Escuela de Arquitectura de Chile en Santiago, ganando en 1975 el Premio Nacional de Arquitectura. Tras una breve etapa de docencia en una cátedra propia, un grupo reducido de alumnos y colaboradores le secundarán en su nueva forma de entender la



Fig. 1. Alberto Cruz en el Encuentro Nacional de Estudiantes de Arquitectura de 1966. Fuente: Escuela de Arquitectura y Diseño. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Observing the architecture is not a novel fact. From ancient times men recognized the greatness of the cities for their imposing architecture, which was observed with great admiration as a reflection of economic, political and social power. Thus, architecture has always been an element for observation, as it has been demanded by society. Alberto Cruz Covarrubias (Santiago de Chile, 1917 - Valparaíso, 2013), will be elevated to a new dimension: observing as one deep activity that allows men to penetrate reality in an always new and original way. This procedure, understood as an essential tool for architects, will define a new way of understanding and making architecture. (Fig. 1)

Alberto Cruz will not sign any project during his professional career, but from a very young age will become professor at the School of Architecture of Chile in Santiago, winning in 1975 the National Prize of Architecture. After a short period of teaching in a professorship, a small group of students and collaborators will support him in his new way of understanding architecture, in which the vital commitment, together with philosophy, poetry and other arts, will be the leading aggregators of the theoretical discourse of architecture. In this respect, the figure of the Argentine poet Godofredo Iommi, who will arrive in Santiago in 1948 on the occasion of the funeral of the poet Vicente Huidobro will be of transcendental importance. From this moment they will be two inseparable companions on the path towards a new way of understanding architecture and teaching of it. It will also be from then on when the word binds to architecture in an inseparable way.

In the fifties, this group of followers, in which Iommi already appeared, will follow Alberto Cruz in the call made by the Jesuit Jorge González Förster to revitalize the School of Architecture, that already existed at the Pontificia

arquitectura, en la que el compromiso vital, junto con la filosofía, la poesía y otras artes, serán los principales aglutinadores del discurso teórico de la arquitectura. A ese respecto tendrá una importancia trascendental la figura del poeta argentino Godofredo Iommi que llegará a Santiago en 1948 con motivo del funeral del poeta Vicente Huidobro. Desde este momento serán dos inseparables compañeros de camino, en una nueva forma de entender la arquitectura y la enseñanza de ésta. Será también a partir de entonces cuando la palabra se una a la arquitectura de forma inseparable.

En los años cincuenta este grupo de adeptos, en el que ya figuraba Iommi, seguirán a Alberto Cruz en la llamada que les hace el jesuita Jorge González Förster para revitalizar la Escuela de Arquitectura que ya existía en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (1) De esta manera conseguirá, no solo incluir junto al poeta a todo el equipo como docentes, sino también fundar el Instituto de Arquitectura, una entidad paralela a la escuela en la que desarrollar proyectos reales. Así conseguía unir aulas y ejercicio profesional en un mismo ámbito. Esta manera novedosa de entender el aula requería paralelamente un nuevo método de enseñanza en el que la expe-



Fig. 2. Clase en Ciudad Abierta, en la que los alumnos pueden experimentar todo lo aprendido unido a la observación, en la que los alumnos dibujan todos los acontecimientos a los que allí dan cita. Fuente: Escuela de Arquitectura y Diseño. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Universidad Católica de Valparaíso. (1) In this way he will not only include the poet with the whole team as teachers, but also found the Institute of Architecture, an entity parallel to the school in which to develop real projects. Thus, he managed to unite classrooms and professional practice in the same field. This novel way of understanding the classroom required in parallel a new method of teaching, in which the personal experience had an important weight. Under these premises they will develop a new way of understanding architecture: observation. (Fig. 2)

A new methodology for a new school. Observing and drawing the observed represented a new contribution to the canonical discipline as understood to date. The methodological singularity was to include in the same drawing of reality personal experience and written reflections, not only about forms, geometry or space, but also about materiality, sensations, smells, textures... It was a way to personalize the place, to make it one's own and to reflect it through drawings and text. This double reality will be inseparable throughout the process of architectural observation methodology. The union and interaction of words and figures will be a radical method of approaching the architect to the reality itself.

Thus, the project exercise, according to this new methodology, would generate a prior. And it is that, in front of the classic process of idea-drawing-construction, a new first moment appeared: observation (to draw and to write) -idea-drawing-construction. "Because his feelings and thinking combine. And even his work. For he begins to draw what he sees and to write what he thinks of what he sees [...] which leaves in the proper distance, exact, to see what is to be seen".(2)

riencia personal tuviera un peso importante. Bajo estas premisas desarrollarán una nueva forma de entender la arquitectura: la observación. (Fig. 2)

Una nueva metodología para una nueva escuela. Observar y dibujar lo observado suponía un nuevo aporte para la disciplina canónica, tal como se había entendido hasta la fecha. La singularidad metodológica radicaba en incluir en ese mismo dibujo de la realidad, la propia experiencia personal y reflexiones escritas, no solo acerca de las formas, la geometría o el espacio, sino también sobre materialidad, sensaciones, olores, texturas... Era una forma de personalizar el lugar, hacerlo propio y reflejarlo mediante dibujos y texto. Esta doble realidad será inseparable en todo el proceso de la metodología de la observación arquitectónica. La unión e interacción de palabras y figuras será un método radical de acercarse el arquitecto a la propia realidad. Así, el ejercicio proyectual, según esta nueva metodología, generaría un previo. Y es que, frente al proceso clásico de idea-dibujo-construcción, surgía un nuevo primer momento: observar (dibujar y escribir)-idea-dibujo-construcción. “Porque se aúnan su sentir y su pensar. Y aún su obrar. Pues se pone a dibujar lo que ve y a escribir lo que piensa de lo que ve [...] Que deja en la distancia propia, exacta, para mirar lo que se ha de ver”. (2)

La vigencia y actualidad de esta metodología queda hoy perfectamente plasmada en el Plan de Estudios de la escuela, siendo desde esta cosmovisión de la arquitectura desde donde se articula toda la docencia impartida. Así dirá: “En nuestra escuela se accede a la arquitectura y al diseño a través de la observación. La observación es una actividad profundamente artística que permite penetrar la realidad de manera siempre nueva y original. A partir de esta postura de pensamiento tomada como fundamento se desarrollan los diferentes trabajos, estudios y proyectos”. (3)

1_ LA OBSERVACIÓN COMO APROPIACIÓN. La metodología de la observación permite desarrollar una experiencia personal al observador. Esa experiencia nace de la búsqueda de una herramienta que haga propio el lugar y a su vez, le dé un sentido propio. La observación, por tanto, partirá como un ejercicio

The validity and timeliness of this methodology is now perfectly reflected in the curriculum of the school, being from this worldview of architecture from where all the teaching comes from. Thus he will say: “In our School, Architecture and Design are accessed through observation. Observation is a deeply artistic activity that allows us to penetrate reality in an always new and original way. From this position of thought taken as a foundation, the different works, studies and projects are developed”. (3)

1_ THE OBSERVATION AS APPROPRIATION. The methodology of observation allows to develop a personal experience to the observer. That experience is born from the search for a tool that makes the place its own and in turn, gives it a sense of its own. Observation, therefore, will depart as an exercise of appropriation. The combination of the letter next to the drawing will provide the plastic experience of the place, plus the cognitive experience of knowing what is thought about the place. (Fig. 3) Both of these realities will personalize their positioning, which, logically, will not leave you indifferent.

It might seem that the method of observation is to do a realistic mimetic exercise. Aristotle says in the *Poetics*: “Imitation is natural for men from childhood and this is one of his advantages over inferior animals, for he is one of the most imitating creatures in the world, and learns from the beginning by imitation”. (4) This learning that draws from the direct reproduction of what surrounds us, opens the man to the senses, making him sensitive to the personal experiences that meet in that place. Here the *genius loci* will be responsible for making two personal experiences in the same place, become different by themselves. Observation, therefore, will be an exercise of making



Fig. 3. Observaciones de Alberto Cruz Covarrubias. Fuente: Escuela de Arquitectura y Diseño, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

de apropiación. La combinación de la letra junto al dibujo proporcionará la experiencia plástica del lugar más la experiencia cognitiva de saber qué se piensa sobre el lugar. (Fig. 3) Ambas realidades personalizarán su posicionamiento, que lógicamente no lo dejará indiferente.

Podría parecer que el método de la observación es hacer un ejercicio de mimesis realista. Aristóteles dice en la *Poética*: “La imitación es natural para el hombre desde la infancia y esta es una de sus ventajas sobre los animales inferiores, pues él es una de las criaturas más imitadoras del mundo y aprende desde el comienzo por imitación”. (4) Este aprender que parte de la reproducción directa de lo que nos rodea, abre al hombre a los sentidos, haciéndolo sensible a las experiencias personales que en ese lugar se dan cita. Aquí el *genius loci* será el encargado de hacer que dos experiencias personales en el mismo lugar, puedan llegar a ser diferentes por sí mismas. La observación, por tanto, será un ejercicio de hacer única la realidad. “Dado que existen múltiples maneras de alcanzar la ubicación. Sean ellas por cuenta propia, o por la labor de otros individualizados, o bien exponiéndose cual una masa con sus términos medios...”. (5)

2_LA OBSERVACIÓN COMO SÍNTESIS. Con el método de la observación Alberto Cruz conseguía poner a trabajar a la arquitectura al mismo nivel que a la poesía, las matemáticas, la filosofía... Y era la síntesis de todas estas par-

reality unique. “Because there are multiple ways to reach the location. Let them be on their own account, or by the work of others individualized, or exposing themselves as a mass with its average terms...”. (5)

2_THE OBSERVATION AS SYNTHESIS. With the method of observation, Alberto Cruz managed to put architecture to work on the same level as poetry, mathematics, philosophy... And it was the synthesis of all these parts of the same reality that shaped the architectural and poetic discourse. In this sense, the importance of Godofredo Iommi in the whole configuration of the method will be well reflected. The union of drawing and the word was more than a simple union of two resources of representation. It was the attempt to synthesize all reality in words and drawings. Thus, José Cruz Ovalle, Chile’s national architectural award in 2012 and former student of Alberto Cruz, will say that the double language of drawing plus text was not the sum of two realities, it was the union of the senses and the mind.

The observation draws from the reality all the necessary information that will then take an active part in the architectural project. The simple comings and goings of the people, the force of the wind or any necessary data will be reflected in the observer’s notebook. The architect will be able to make from a complex reality an exercise of synthesis that reduces everything that happens to text and drawing.

3_THE OBSERVATION AS A SOURCE OF THOUGHT. Passive observation is one that leaves the eye to wander about reality without paying attention to anything. That attitude, which many people qualify as seeing, rather than observing,

tes de la misma realidad las que configuraban el discurso arquitectónico y poético. En este sentido, se verá bien reflejada la importancia de Godofredo Iommi en toda la configuración del método. La unión del dibujo y la palabra era algo más que una simple unión de dos recursos de representación. Era el intento de sintetizar toda la realidad en palabras y dibujos. Así, dirá José Cruz Ovalle –Premio Nacional de Arquitectura de Chile en 2012 y antiguo alumno de Alberto Cruz– que el doble lenguaje de dibujo más texto no era la suma de dos realidades, sino la unión de los sentidos y la mente.

La observación extrae de la realidad toda la información necesaria que luego tomará parte activa en el proyecto de arquitectura. El simple ir y venir de la gente, la fuerza del viento o cualquier dato necesario quedarán reflejados en el cuaderno del observador. El arquitecto conseguirá hacer así, de una realidad compleja, un ejercicio de síntesis que reduzca todo lo que sucede a texto y dibujo.

3_LA OBSERVACIÓN COMO FUENTE DE PENSAMIENTO. La observación pasiva es aquella que deja al ojo deambular por la realidad sin prestar atención en nada. Esa actitud, que muchos califican como ver, más que observar, es la actitud del despreocupado del entorno. Frente a esta actitud vital está la observación activa. La que genera pensamiento por donde se desplaza la mirada. Es la que lleva a tomar el lápiz y comenzar a dibujar. (6) Esta sinergia entre ojo, mano y cabeza ha sido descrita por diversos arquitectos. Desde el *Pensar con las manos* de Alberto Campo Baeza a los dibujos descritos de los viajes de Le Corbusier, son muchos los arquitectos que han coincidido en la importancia del dibujar con las propias manos la realidad. Y es que este hecho supone una fuente de conocimiento del propio lugar para el observador.

Esto no pasó inadvertido para Alberto Cruz, que encontró en esta herramienta el pleno significado para un arquitecto, el dibujo como único camino para conocer y generar pensamiento. Así, asumiendo que se piensa con las manos, se puede llegar por propia analogía a decir que se observa con las manos. La observación buscará esa perfecta sintonía entre la mano, el ojo

is the attitude of the unconcerned of the environment. Faced with this vital attitude is active observation. The one that generates thought where the glance moves. It is the one that takes to take the pencil and begin to draw. (6) This synergy between eye, hand and head has been described by various architects. From *Pensar con las manos* by Alberto Campo Baeza to the described drawings of the trips of Le Corbusier, many architects have agreed on the importance of drawing reality with their own hands. This fact entails a source of knowledge of the place itself for the observer.

This did not go unnoticed by Alberto Cruz, who found in this tool full meaning for an architect, drawing as the only way to know and generate thought. Thus, assuming that you think with your hands, you can come by analogy to say that you can observe with your hands. The observation will seek a perfect harmony between the hand, the eye and the mind, a harmony that will remain latent in the discourse that derives from each one of the observations. In them, the eye will pick up a reality that, passing through the sieve of thought, will be plastically reflected in the drawing and in the text. (Fig. 4) With observation, the drawing breaks its limit of being only used to draw and the text to write. This new quality will allow the drawing to write and the text to draw.

4_ THE OBSERVATION AS AN ABSTRACTION. The repercussion of the poet Godofredo Iommi throughout the discourse of the method of observation will be fundamental and the presence of poetics will be consubstantial to the discourse of the new school. To speak of poetics will have an almost Heideggerian sense; with Hölderlin, one could say that

y la mente, una armonía que quedará latente en el discurso que se derive de cada una de las observaciones. En ellas, el ojo recogerá una realidad que pasando por el tamiz del pensamiento, quedará plásticamente reflejada en el dibujo y en el texto. (Fig. 4) Con la observación, el dibujo rompe su límite de ser únicamente utilizado para dibujar y el texto para escribir. Esta nueva cualidad permitirá al dibujo escribir y al texto dibujar.

4. LA OBSERVACIÓN COMO ABSTRACCIÓN. La repercusión del poeta Godofredo Iommi en todo el discurso del método de la observación será fundamental y la presencia de la poética será consustancial al discurso de la nueva escuela. Hablar de poética tendrá un sentido casi heideggeriano; y es que, con Hölderlin podrían decir que “poéticamente habita el hombre la tierra”. (7) La presencia de la poética en la realidad será una veladura que el arquitecto descubrirá mediante la observación de cada lugar; es por ello que la unión de la palabra y el dibujo será una nueva forma de hacer poesía. “Es la traducción de unas ideas, con la mayor riqueza conceptual, a través del sólo preciso número de elementos que hagan posible su mejor entendimiento. Algo más profundo y positivo que un mero minimalismo. A la manera en que la poesía lo hace con las palabras. Buscando el hálito poético de esos espacios para el hombre. Buscando y tratando de encontrarla, la belleza, la belleza inteligente”. (8) La observación permite una experiencia personal con el espacio y con el



Fig. 4. Observación de Valparaíso. Fuente: Mauricio Puentes Riffo.

“poetically the man inhabits the earth”. (7) The presence of poetics in reality will be a veil that the architect will discover through the observation of each place; That is why the union of the word and the drawing will be a new way of doing poetry. “It is the translation of some ideas, with the greatest conceptual wealth, through the only precise number of elements that make possible their better understanding. Something deeper and more positive than mere minimalism. The way Poetry does it with words. Looking for the poetic breath of those spaces for the man. Seeking and trying to find it, Beauty, intelligent Beauty”. (8)

Observation allows a personal experience with space, with place, not only in the visual, but also with the very content of reality itself. (9) It will start from a strong degree of abstraction, that will allow the complex relationships observed to be disassociated. For this, the observation will require poetics, which will be a way of abstracting reality but being very present in it. (Fig. 5) Poetry is understood as the perfect tool of uniting the word and number, of abstracting reality but mathematically.

5. THE OBSERVATION AS CONTEMPLATION. To speak today of contemplation can approach the passive attitude of one who observes the irreversible becoming without posing an alternative, neither opposition nor questioning. For Alberto Cruz it will be the opposite. “Contemplation is the moment when a whole is received. That argument is unique to each one”. (10) It is about perceiving the atmosphere of the place to be able to transform it into a drawing and a text. Zumthor will describe this process of observing in an experiment in front of a square. “Everything is

lugar, pero no solamente en lo visual, sino también con el contenido mismo de la propia realidad. (9) Partirá de un fuerte grado de abstracción que será el que permita desmadejar las complejas relaciones observadas. Para ello, la observación requerirá de la poética, que será una forma de abstraer la realidad pero estando muy presentes en ella. (Fig. 5) La poesía es entendida como la herramienta perfecta de unir la palabra y el número, de abstraer la realidad pero matemáticamente.

5_LA OBSERVACIÓN COMO CONTEMPLACIÓN. Hablar hoy de contemplación puede acercarnos a la actitud pasiva de quien observa el devenir irremediable sin plantear alternativa, ni oposición, ni cuestionamiento. Para Alberto Cruz será todo lo contrario. “La contemplación es el momento en que se recibe un todo. Ese argumento es singular de cada cual”. (10) Se trata de percibir la atmósfera del lugar para poder transformarla a un dibujo y un texto. Zumthor describirá este proceso de observar en un experimento

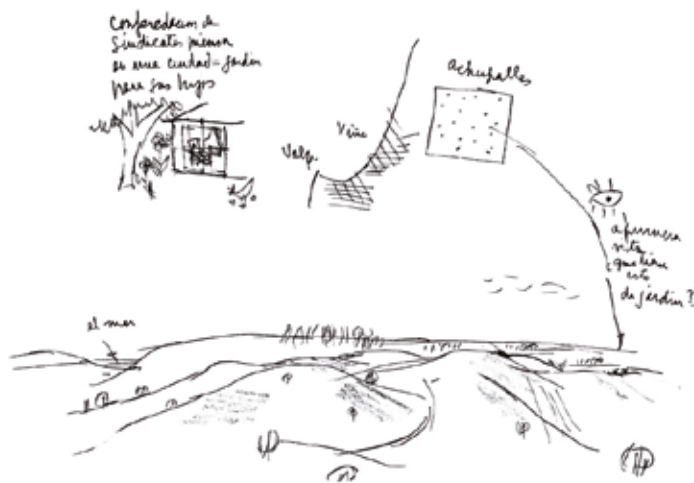


Fig. 5. Observación sobre Achupallas elaborada por Alberto Cruz para el estudio urbanístico de la población obrera. Fuente: Escuela de Arquitectura y Diseño. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

only within me. But then, I do the experiment to remove the square from the front, and I do not have the same feelings. The truth is that, taking the square from the front, my feelings disappear with it. I would never have had such feelings without that atmosphere of the square”. (11) Contemplation in observation will be the ability to be and perceive the special and essential of the place.

In this sense, observation is a patient (12) but active look. (13) Patient in the sense that it requires physical and emotional stability to be able to be located in front of the place, and to be able to extract the personal essence that this place contains. But it is also an active position, as it forces a critical position. That position will be what makes any observation unique and respond to different requirements, away from any determinism.

This level of observation will respond directly to the capacity that Alberto Cruz will demand from students to establish a critical stance with the environment and escape the ambiguities that life offers. At heart, he was talking about observation as a vital commitment methodology, (Fig. 6) a commitment that will lead them to position themselves at all levels.

“That is why, here and now, in Chile, perhaps the country where a civilist tradition existed and exists, and where an American renewal is attempted beyond frustration and violence; in this already almost Catholic University of Valparaíso, whose existence through anti-clerical generations testifies the free way Chileans coexist; in this School

frente a una plaza. “Todo está solamente dentro de mí. Pero entonces hago el experimento de quitarme la plaza de delante y ya no tengo los mismos sentimientos. Lo cierto es que al quitarme la plaza de delante, mis sentimientos desaparecen con ella. Nunca hubiera tenido tales sentimientos sin esa atmósfera de la plaza”. (11) La contemplación en la observación será la capacidad de estar y percibir lo especial y esencial del lugar.

En este sentido, la observación es una mirada paciente (12) pero activa. (13) Paciente en cuanto que requiere la estabilidad física y emocional para poder ubicarse frente al lugar y poder extraer la esencia personal que ese lugar contiene. Pero también es una postura activa en cuanto que obliga a un posicionamiento crítico. Ese posicionamiento será el que haga que cualquier observación sea única y dé respuesta a diferentes requerimientos lejos de cualquier determinismo.

Este nivel de la observación responderá directamente a la capacidad que Alberto Cruz demandará a los estudiantes de establecer una postura crítica con el medio y huir de las ambigüedades que la vida ofrece. En el fondo estaba hablando de la observación como una metodología de compromiso vital, (Fig. 6) un compromiso que les llevará a posicionarse a todos los niveles. “[...] Por eso, aquí y ahora, en Chile, acaso el país donde existió y existe una tradición civilista y donde se intenta una renovación americana allende la frustración y la violencia, en esta ya casi antigua Universidad Católica de Valparaíso, cuya existencia a través de generaciones anticlericales testimonia del libre modo de convivir que tienen los chilenos, en esta Escuela de Arquitectura que desde hace quince años funda una comunidad real y concreta de vida formada por maestros, profesores y alumnos que luchan sin paz ni tregua para instaurar en tierras americanas un lugar donde la libertad del estudio y la apertura hacia lo propio, sin prejuicios, dogmatismo ni chauvinismos, sea una realidad, nosotros levantamos nuestra denuncia y damos el paso irrevocable para exigir la reorganización entera de la universidad en todos sus aspectos [...]”. (14)

of Architecture that for fifteen years founded a real and concrete community of life formed by teachers, teachers and students struggle without peace or truce to establish in American lands a place where freedom of study and openness to our own, without prejudice, dogmatism or chauvinism, is a reality, we raise our complaint and take the irrevocable step to demand the entire reorganization of the university in all its aspects. [...]”. (14)

Conclusions. There is no capacity for observation or contemplation. Perhaps, that may be the problem of architecture today. This concern was raised more than fifty years ago by Alberto Cruz Covarrubias. His vital commitment to the discipline and society of the moment led him to form in the School of Architecture and Design of the Pontifical Catholic University of Valparaiso a new way of teaching and of exercising architecture with a novel method that today is still fully valid.

The purpose of this new method of observation will be to have a complete and personal experience of space, allowing the architect to position himself in front of it in a certain way. This positioning will be fundamental to be able to intervene later or not in that place. The simple exercise of standing in a concrete context to contemplate through drawing and text will be giving the greatest possible meaning to architecture.



Fig. 6: Acto poético en la Escuela de Arquitectura y Diseño para la recepción de nuevos alumnos internacionales el pasado septiembre de 2016. Fotografía del autor.

Conclusiones. No hay capacidad de observación ni de contemplación. Quizá ese pueda ser el problema de la arquitectura en la actualidad. Esta preocupación se la planteó hace más de cincuenta años Alberto Cruz Covarrubias. Su compromiso vital frente a la disciplina y la sociedad del momento le llevó a formar en la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso una nueva forma de enseñar y de ejercer la arquitectura, con un método novedoso que hoy día sigue estando plenamente vigente.

La finalidad de este nuevo método de la observación será tener una experiencia completa y personal del espacio, permitiendo al arquitecto posicionarse frente a ella de una forma determinada. Este posicionamiento será fundamental para poder intervenir posteriormente o no en ese lugar. El simple ejercicio de pararse en un contexto concreto a contemplar mediante el dibujo y texto estará dotando del mayor de los sentidos posibles a la arquitectura.

REFERENCIAS

- CAMPO, A. *La idea construida*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006. 110 p.
 CAMPO, A. *Pensar con las manos*. Buenos Aires: Nobuko, 2011. 222 p.
 CRUZ, A. *El acto arquitectónico*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2005. 152 p.
 HIDALGO, G. *Sobre el croquis*. Santiago de Chile: Ediciones ARQ, 2015. 77 p.
 JOLLY, D. *La Observación: el urbanismo desde el acto de habitar*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2016. 239 p.
 PUENTES, M. *La Observación Arquitectónica de Valparaíso: su periferia efímera*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2013. 298 p.
 VALÉRY, P. *Eupalinos o el arquitecto*. Madrid: Antonio Machado, 2004. 128 p.
 VV.AA. *Amereída*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2011. 193 p.
 ZUMTHOR, P. *Atmósferas*. Barcelona: Gustavo Gili, 2006. 75 p.

REFERENCES

- CAMPO, A. *La idea construida*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006. 110 p.
 CAMPO, A. *Pensar con las manos*. Buenos Aires: Nobuko, 2011. 222 p.
 CRUZ, A. *El acto arquitectónico*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2005. 152 p.
 HIDALGO, G. *Sobre el croquis*. Santiago de Chile: Ediciones ARQ, 2015. 77 p.
 JOLLY, D. *La Observación: el urbanismo desde el acto de habitar*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2016. 239 p.
 PUENTES, M. *La Observación Arquitectónica de Valparaíso: su periferia efímera*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2013. 298 p.
 VALÉRY, P. *Eupalinos o el arquitecto*. Madrid: Antonio Machado, 2004. 128 p.
 VV.AA. *Amereída*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2011. 193 p.
 ZUMTHOR, P. *Atmósferas*. Barcelona: Gustavo Gili, 2006. 75 p.

NOTES

1. La Pontificia Universidad Católica de Valparaíso fue fundada en 1925 gracias a la labor filantrópica de doña Isabel Caces de Brown.
2. CRUZ, A. *El acto arquitectónico*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2005.
3. Fragmento extraído del Plan de Estudios.
4. *Poética* de Aristóteles.
5. CRUZ, A. *Opus cit.*
6. HIDALGO, G. *Sobre el croquis*. Santiago de Chile: Ediciones ARQ, 2015.
7. Palabras de un poema de Hölderlin que posteriormente serán analizadas desde el existencialismo de Heidegger en un texto que las lleva por título.
8. CAMPO, A. *La idea construida*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
9. JOLLY, D. *La Observación: el urbanismo desde el acto de habitar*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2016.
10. CRUZ COVARRUBIAS, A. Del discurso inaugural del 50 Aniversario de fundación de la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Extraído del video que resume dicha sesión.
11. ZUMTHOR, P. *Atmósferas*. Barcelona: Gustavo Gili, 2006.
12. Definición del Glosario de Términos de la Universidad de Princeton, Estados Unidos.
13. PUENTES, M. *La Observación Arquitectónica de Valparaíso: su periferia efímera*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2013.
14. Fragmento de la declaración del consejo de profesores, del instituto y del pleno de alumnos de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Católica de Valparaíso del 15 de junio de 1967 (Inédito).

NOTES

1. The Pontificia Universidad Católica de Valparaíso was founded in 1925 thanks to the philanthropic work of Mrs. Isabel Caces de Brown.
2. CRUZ, A. *El acto arquitectónico*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2005.
3. Fragment extracted from the Curriculum.
4. *Poetics* of Aristotle.
5. CRUZ, A. *Opus cit.*
6. HIDALGO, G. *Sobre el croquis*. Santiago de Chile: Ediciones ARQ, 2015.
7. Words of a poem by Hölderlin that will later be analyzed from the existentialism of Heidegger in a text that takes them by title.
8. CAMPO, A. *La idea construida*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
9. JOLLY, D. *La Observación: el urbanismo desde el acto de habitar*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2016.
10. CRUZ COVARRUBIAS, A. From the inaugural address of the 50th anniversary of the founding of the School of Architecture and Design of the Pontifical Catholic University of Valparaíso. Excerpted from the video summarizing the session.
11. ZUMTHOR, P. *Atmósferas*. Barcelona: Gustavo Gili, 2006.
12. Definition of the Glossary of Terms of Princeton University, United States.
13. PUENTES, M. *La Observación Arquitectónica de Valparaíso: su periferia efímera*. Valparaíso: Ediciones Escuela de Arquitectura y Diseño, 2013.
14. Fragment of the declaration of the council of professors, the institute and the full of students of the Faculty of Architecture and Urbanism of the Catholic University of Valparaíso on June 15, 1967 (Unpublished).

